Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zdumiewali się zaś wszyscy i byli w niepokoju inny do innego mówiąc co kolwiek oby chce to być |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy więc, zaskoczeni\* i bardzo zmieszani, mówili jeden do drugiego: Co to ma być?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Byli oszołomieni zaś wszyscy i byli w niepewności, inny do innego mówiąc: "Czym chce to być\*?" [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zdumiewali się zaś wszyscy i byli w niepokoju inny do innego mówiąc co- kolwiek oby chce to być |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy zatem, zaskoczeni i oniemiali, mówili jeden do drugiego: Co to wszystko znaczy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zdumiewali się wszyscy, i dziwili, mówiąc jeden do drugiego: Co to ma znaczyć? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zdumiewali się wszyscy, i dziwowali się, mówiąc jeden do drugiego: Cóż to wżdy ma być? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zdumiewali się wszyscy, i dziwowali, mówiąc jeden do drugiego: Cóż to ma być? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zdumiewali się wszyscy i nie wiedzieli, co myśleć: Co to ma znaczyć? – mówili jeden do drugiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zdumieli się wtedy wszyscy i będąc w niepewności, mówili jeden do drugiego: Cóż to może znaczyć? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy byli zaskoczeni i nie wiedzieli, co myśleć. Mówili jeden do drugiego: Co to może znaczyć? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy byli tym zaskoczeni i nie wiedzieli, co myśleć. Dlatego pytali jeden drugiego: „Co to znaczy?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszyscy byli zdumieni i podnieceni. Jeden drugiego pytał: „Co to ma znaczyć?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W osłupieniu i rozterce pytali się nawzajem: - Co to ma znaczyć?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Byli tym wszyscy zaskoczeni i oszołomieni, pytając jeden drugiego: ʼCo to znaczy?ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дивувалися всі, були збентежені, кажучи один одному: Що ж це має бути? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wszyscy byli oszołomieni i w kłopocie, mówiąc jeden do drugiego: Co by tu miało się zdarzyć? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zdumieni i oszołomieni, wszyscy pytali jeden przez drugiego: "Cóż to może znaczyć?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Istotnie, wszyscy oni się zadziwili i byli w rozterce, mówiąc jeden do drugiego: ”Cóż to ma być?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oszołomieni i zdezorientowani pytali siebie nawzajem: —Co to może znaczyć? |

1. 1) <x>510 2:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jaśniej: "Co to ma znaczyć?". [↑](#footnote-ref-3)